AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF YOUTH AFFAIRS AND SPORTS OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE STATE COMMITTEE FOR SPORT OF TURKMENISTAN ON COOPERATION IN THE FIELD OF SPORTS

The Ministry of Youth Affairs and Sports of the Republic of India and the, State Committee for Sport of Turkmenistan hereinafter referred to as the "Parties",

Aspiring to develop and strengthen cooperation in the field of sports on mutually-beneficial and long-term basis, confirming their commitment to goals and principles of the Olympic movement;

Pursuing the objective of improvement of health of both peoples, giving the young generation access to sports and a healthy life-style;

Based on principles of equality, mutual respect and mutual benefit;

Have agreed on the following:

Article 1

The Parties shall strengthen and encourage Turkmen-Indian cooperation in the field of sports in accordance with legislations of States of the Parties.

Article 2

The Parties shall promote establishment of business ties between sports societies and associations, participation in sports events, matches on

various sports, holding joint training sessions and also exchange of specialized groups with the aim of visiting exhibitions, fairs, conferences, symposiums, seminars, festivals held on the territories of either of the States of the Parties as well as development of other forms of cooperation.

Article 3

1. The Parties shall assist the cooperation in the field of arranging, management and exchange of experiences of large-scale sports, games and sports events.
2. The Parties shall assist the development of cooperation in the field of sports medicine, sports psychology, pharmacology and scientific researches in sports medicine.

Article 4

The Parties in accordance with legislations of their States, shall aspire to simplification of border, customs, visa and other formalities related to mutual participation in sports events as well as to creation of conditions for providing security of athletes (sportsmen) of the other Party during their stay on their territories.

Article 5

The Parties shall help each other in training of professional personnel for the sphere of sports, encourage exchange of statistical information, including:

a) on scientific researches in the field of sports;

b) reference-information and advertising materials;

c) on holding seminars for coaches and referees on various sports.

Article 6

The Parties agree to encourage exchange of specialists and research workers in the field of sports.

Article 7

Any difference arising out of the interpretation and implementation or application of any of the provisions of this Agreement shall be resolved amicably through consultations or negotiations between the Parties.

Article 8

On mutual consent of the Parties, amendments can be made to this Agreement, which will be formalized by appropriate protocol that is an integral part of this Agreement.

Article 9

This Agreement comes into force from the date of its signing.

This Agreement shall remain in force for a period of 5(five) years. Thereafter, it shall be automatically renewed for subsequent periods of five years at a time, unless either of the Parties terminates the present Agreement by giving a written notice of its intention to terminate to the other Party at least six (6) months in advance.

Termination of the present Agreement shall not affect the implementation of the projects and/or activities which are already in progress under the Agreement and shall be continued in accordance with the terms and conditions of the Agreement.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Ashgabat on «11th July, 2015» in two originals, each in Hindi, Turkmen and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Youth Affairs and Sports of the Republic of India	**For the State Committee for Sport of Turkmenistan**
(Navtej Sarna)	**(Kakabay Seydov)**
Secretary (West)	**Chairman of the State Committee**
Ministry of External Affairs	**for Sport of Turkmenistan**

भारतीय गणराज्य के युवा कार्यक्रम और खेल मंत्रालय तथा तुर्कमेनिस्तान की राज्य खेल समिति के बीच खेल के क्षेत्र में सहयोग पर समझौता

भारतीय गणराज्य के युवा कार्यक्रम और खेल मंत्रालय तथा तुर्कमेनिस्तान की राज्य खेल समिति जिन्हें इसके बाद "पक्षों" के रूप में उल्लिखित किया गया है, ने;

ओलंपिक अभियान के उद्देश्यों और सिद्धांतों के प्रति अपनी प्रतिबद्धता को सुनिश्चित करते हुए पारस्परिक तथा दीर्घकालीन लाभ के आधार पर खेल के क्षेत्र में सहयोग को बढ़ावा देने और सुदृढ़ करने की इच्छा से;

दोनों देशों के लोगों के स्वास्थ्य में सुधार के उद्देश्य के अनुसरण में युवा पीढ़ी को खेल और स्वस्थ्य जीवन-शैली की सुविधा प्रदान करने के लिए;

समानता, आपसी सम्मान और आपसी लाभ के सिद्धांतों के आधार पर;
निम्नानुसार समझौता किया है:

अनुच्छेद 1

दोनों पक्ष अपने-अपने देशों के कानूनों के अनुसार खेल के क्षेत्र में तुर्कमेन- भारतीय सहयोग को बढ़ावा और प्रोत्साहन देंगे।

अनुच्छेद 2

दोनों पक्ष खेल सोसाइटियों और संघों के बीच कारोबारी संबंधों की स्थापना, विभिन्न खेलों की खेल स्पर्धाओं, मैचों में भागीदारी, संयुक्त प्रशिक्षण सत्रों के आयोजन तथा दोनों पक्षों के देशों के भू-भागों में आयोजित प्रदर्शिनियों, मेलों, सम्मेलनों, संगोष्ठियों, सेमिनारों, महोत्सवों का दौरा करने के उद्देश्य से विशिष्ट समूहों के आदान-प्रदान तथा सहयोग के अन्य उपायों को भी बढ़ावा देंगे।

अनुच्छेद 3

1. दोनों पक्ष व्यापक पैमाने के खेलों और खेल स्पर्धाओं की व्यवस्था, प्रबंधन और अनुभवों के आदान-प्रदान के क्षेत्र में सहयोग में सहायता करेंगे;
2. दोनों पक्ष खेल औषधि, खेल मनोविज्ञान, औषध शास्त्र और खेल औषधि में वैज्ञानिक अनुसंधानों के क्षेत्र में सहयोग के विकास में सहायता करेंगे।

अनुच्छेद 4

दोनों पक्ष अपने-अपने देशों के कानूनों के अनुसार अपने-अपने भू-भागों में खेल स्पर्धाओं में परस्पर प्रतिभागिता के लिए ठहरने के दौरान सीमा, सीमाशुल्क, वीजा तथा अन्य औपचारिकताओं के सरलीकरण और अन्य पक्ष के एथलीटों (खिलाड़ियों) को सुरक्षा प्रदान करने की परिस्थिति सृजित करने का प्रयास करेंगे।

अनुच्छेद 5

दोनों पक्ष खेल के क्षेत्र में पेशेवर कार्मिकों के प्रशिक्षण में एक-दूसरे की सहायता करेंगे और निम्नलिखित सांख्यिकीय सूचना के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे:

i)खेल के क्षेत्र में वैज्ञानिक अनुसंधानों पर;

ii)संदर्भ- सूचना और और प्रचार सामग्री;

iii)विभिन्न खेलों के कोचों और रेफरियों के लिए सेमिनारों के आयोजन पर ।

अनुच्छेद 6

दोनों पक्ष खेल के क्षेत्र में विशेषज्ञों और अनुसंधान कर्मियों के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करने पर सहमत हुए।

अनुच्छेद 7

इस समझौते के किसी भी प्रावधान की व्याख्या और कार्यान्वयन या प्रयोग से उत्पन्न किसी भी विवाद को दोनों पक्षों द्वारा परामर्श या बातचीत से शान्तिपूर्वक सुलझा लिया जाएगा।

अनुच्छेद 8

दोनों पक्षों की आपसी सहमति से इस समझौते में संशोधन किए जा सकते हैं जिन्हें उपयुक्त प्रोटोकॉल जो इस समझौते का अभिन्न अंग है, द्वारा विधिवत निर्दिष्ट किया जाएगा।

अनुच्छेद 9

यह समझौता इसके हस्ताक्षर होने की तारीख को प्रभाव में आएगा।

यह समझौता 5 (पांच) वर्ष की अवधि के लिए प्रभावी रहेगा। उसके बाद यह एक बार में अगले पांच वर्ष की अवधि के लिए स्वत: नवीकृत हो जाएगा, बशर्ते कि किसी एक पक्ष द्वारा इसे समाप्त करने के अभिप्राय से कम से कम छह (6) महीने का एक अग्रिम लिखित नोटिस देकर वर्तमान समझौते को समाप्त न किया जाए।

वर्तमान समझौते के समाप्त होने से इस समझौते के अंतर्गत पहले से चल रही परियोजनाओं और/ या कार्यकलापों के कार्यान्वयन पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा तथा ये इस समझौते के निबंधन और शर्तों के अनुसार जारी रहेंगी।

संबंधित सरकारों द्वारा इसके साक्षी के रूप में विधिवत रूप से प्राधिकृत किए जाने के कारण अधोहस्ताक्षरी ने इस समझौता ज्ञापन पर हस्ताक्षर किए हैं।

आशगाबात में वर्ष 2015 की दिनांक जुलाई 11, शनिवार को तुर्कमेन, हिंदी और अंग्रेजी भाषा में प्रत्येक में दो मूल प्रतियों में हस्ताक्षरित, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक। व्याख्या के संबंध में कोई विसंगति होने की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारतीय गणराज्य के युवा कार्यक्रम और खेल मंत्रालय के लिए

तुर्कमेनिस्तान की राज्य खेल समिति के लिए

(नवतेज सरना)
सेक्रेटरी वेस्ट
विदेश मंत्रालय

(काकाबेय सीदोव)
चेयरमेन
राज्य खेल कमेटी

Sport babatda hyzmatdaşlyk etmek hakynda Hindistan Respublikasynyň Ýaşlaryň işleri we sport baradaky ministrligi bilen Türkmenistanyň Sport baradaky döwlet komitetiniň arasynda

YLALAŞYK

Mundan beýläk «Taraplar» diýlip atlandyrylýan Hindistan Respublikasynyň Ýaşlaryň işleri we sport baradaky ministrligi we Türkmenistanyň Sport baradaky döwlet komiteti,

sport baradaky hyzmatdaşlygy özara peýda we uzak möhletli esasda ösdürmäge we berkitmäge çalşyp, olimpiýa hereketiniň maksatlaryna we ýörelgelerine özleriniň eýerýändiklerini tassyklap,

iki halkyň sagdyn ýaşamagy, ýaş nesli sporta we sagdyn durmuş ýörelgelerine çekmek maksady bilen,

deňlik, birek-biregi hormatlamak we özara bähbit ýörelgelerine esaslanyp,

şu aşakdakylar barada ylalaşdylar:

1-nji madda

Taraplar sport babatdaky hindi-türkmen hyzmatdaşlygyny Taraplaryň döwletleriniň kanunçylygyna laýyklykda berkiderler we höweslendirerler.

2-nji madda

Taraplar sport jemgyýetleriniň we birleşikleriniň arasynda işewür gatnaşyklary ýola goýmaga, sportuň dürli görnüşleri boýunça çärelere, ýaryşlara, duşuşyklara gatnaşmaga, bilelikdäki okuw-türgenleşik ýygnanyşyklaryny geçirmäge, şeýle hem ýöriteleşdirilen toparlary, şol sanda Taraplaryň döwletleriniň her biriniň çäklerinde geçirilýän sergilere, ýarmarkalara, maslahatlara, simpoziumlara, seminarlara, festiwallara gatnaşmak maksady bilen alyşmaga, şeýle hem hyzmatdaşlygyň beýleki görnüşlerini ösdürmäge ýardam bererler.

3-nji madda

1. Taraplar iri sport oýunlaryny we sport çärelerini guramak, dolandyrmak we bu ugurda tejribe alyşmak babatda hyzmatdaşlyk etmäge ýardam bererler.
2. Taraplar sport lukmançylygy, sport psihologiýasy, dermançylyk we sport lukmançylygynda ylmy-barlaglar babatda hyzmatdaşlygy ösdürmäge ýardam bererler.

4-nji madda

Taraplar öz döwletleriniň kanunçylygyna laýyklykda sport çärelerine özara gatnaşmak bilen bagly serhet, gümrük, wiza we beýleki resmileşdirmeleri ýönekeýleşdirmäge, şeýle hem öz çäklerinde beýleki Tarapyň türgenleri bolanda olaryň howpsuzlygyny üpjün etmek üçin şertleri döretmäge çalşarlar.

5-nji madda

Taraplar sport ulgamy üçin hünärli işgärleri taýýarlamakda bir-birine kömek bererler, statistiki maglumatlary, şol sanda:

a) sport babatda barlaglar baradaky maglumatlary;

b) düşündiriş-maglumat we mahabatlandyryş materiallaryny;

ç) sportuň dürli görnüşleri boýunça tälimçileriň we eminleriň seminarlaryny geçirmek baradaky maglumatlaryň alşylmagyny höweslendirerler.

6-njy madda

Taraplar sport babatdaky hünärmenleriň we ylmy işgärleriň alşylmagyny höweslendirmek barada ylalaşdylar.

7-nji madda

Şu Ylalaşygyň haýsydyr bir düzgünleri düşündirilende we ýerine ýetirilende ýa-da ulanylanda ýüze çykýan islendik çaprazlyklar Taraplaryň arasynda geňeşmeleri ýa-da gepleşikleri geçirmek arkaly dostlukly ýagdaýda çözüler.

8-nji madda

Taraplaryň özara ylalaşmagy boýunça şu Ylalaşyga üýtgetmeler we goşmaçalar girizilip bilner, olar şu Ylalaşygyň aýrylmaz bölegi bolup durýan degişli teswirnama arkaly resmileşdiriler.

9-njy madda

Şu Ylalaşyk oňa gol çekilen seneden güýje girýär.

Şu Ylalaşyk 5 (bäş) ýyl möhlete baglaşylýar we eger Taraplaryň biri onuň hereketiniň tamamlanmagyna çenli azyndan 6 (alty) aý öňünden onuň hereketini bes etmek islegi hakynda beýleki Tarapa iberilen ýazmaça habarnama arkaly şu Ylalaşygyň hereketini bes etmese, soňky bäşýyllyk döwürlere öz-özünden uzalýar.

Şu Ylalaşygyň hereketiniň bes edilmegi Ylalaşyga laýyklykda eýýäm başlanan we Ylalaşygyň şertlerine laýyklykda dowam etdirilýän taslamalaryň we/ýa-da işleriň durmuşa geçirilmegine täsir etmeýär.

Muňa güwä geçmek bilen öz degişli hökümetleri tarapyndan göwnejaý ýagdaýda ygtyýarly edilen aşakda gol çekenler şu Ylalaşyga gol çekdiler.

Aşgabat şäherinde 2015-nji ýylyň 11-nji iýulynda her biri hindi, türkmen we iňlis dillerinde iki asyl nusgada amal edildi, ähli nusgalaryň birmeňzeş güýji bardyr.

Şu Ylalaşygyň düzgünleri düşündirilende çaprazlyklar ýüze çykan halatda iňlis dilindäki nusganyň artykmaç güýji bolar.

Hindistan Respublikasynyň Ýaşlaryň işleri we sport baradaky ministrliginiň adyndan	**Türkmenistanyň Sport baradaky döwlet komitetiniň adyndan**
(Nawtej Sarna)	**(Kakabaý Seýdow)**
Hindistan Respublikasynyň Daşary işler ministriniň orunbasary	**Türkmenistanyň Sport baradaky döwlet komitetiniň başlygy**